



The comparison of the idioms of the English and Russian languages

Loovtöö kirjalik raport

David Kuzovnik
7.k klass

Juhendaja: Komleva Tatiana

Töö eesmärk

Eesmärk on välja selgitada, kui paljud meie kooli õpilastest teavad inglise ja vene idioomide tähendus.

Töö eesmärgi saavutamiseks

Selleks olen võrrelnud

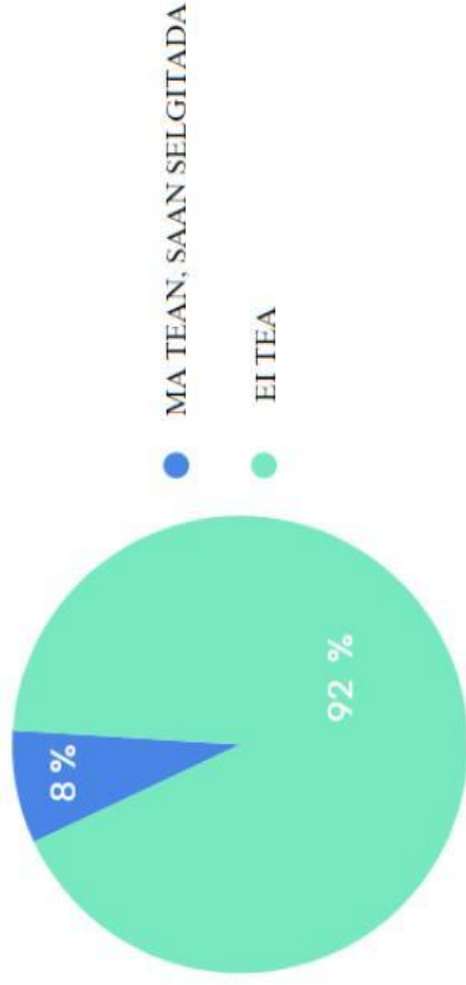
- mis on "idioom" vene ja inglise keeltes,
- kuidas nad keelde ilmuvad,
- milliseid tüübid on olemas,
- valinud mõned kõige levinumaid,
- viinud läbi küsitluse oma kooli venekeelsete õpilaste seas (70)
- ja analüüsinud tulemusi.

Töö eesmärgi saavutamiseks. Küsitlus

Uurimiseks valisin 10 kõige sagedamini kasutatud idioomi nii vene kui ka inglise keeltes.

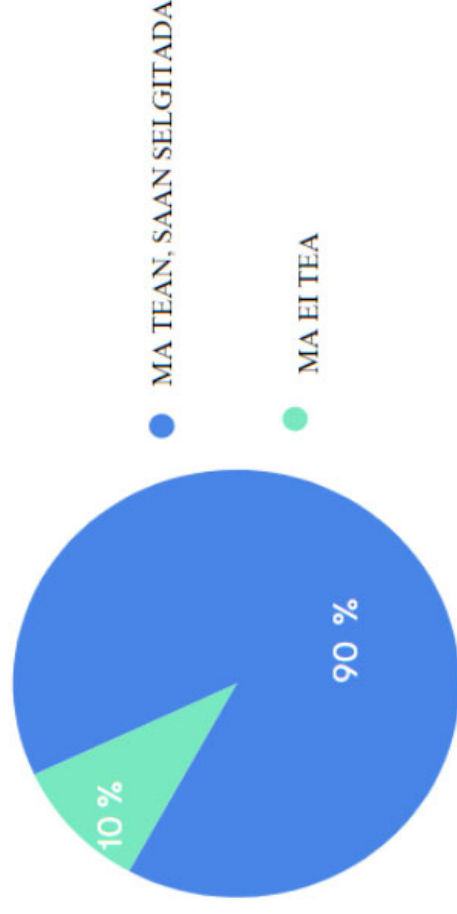
Tulemused

IDIOOM

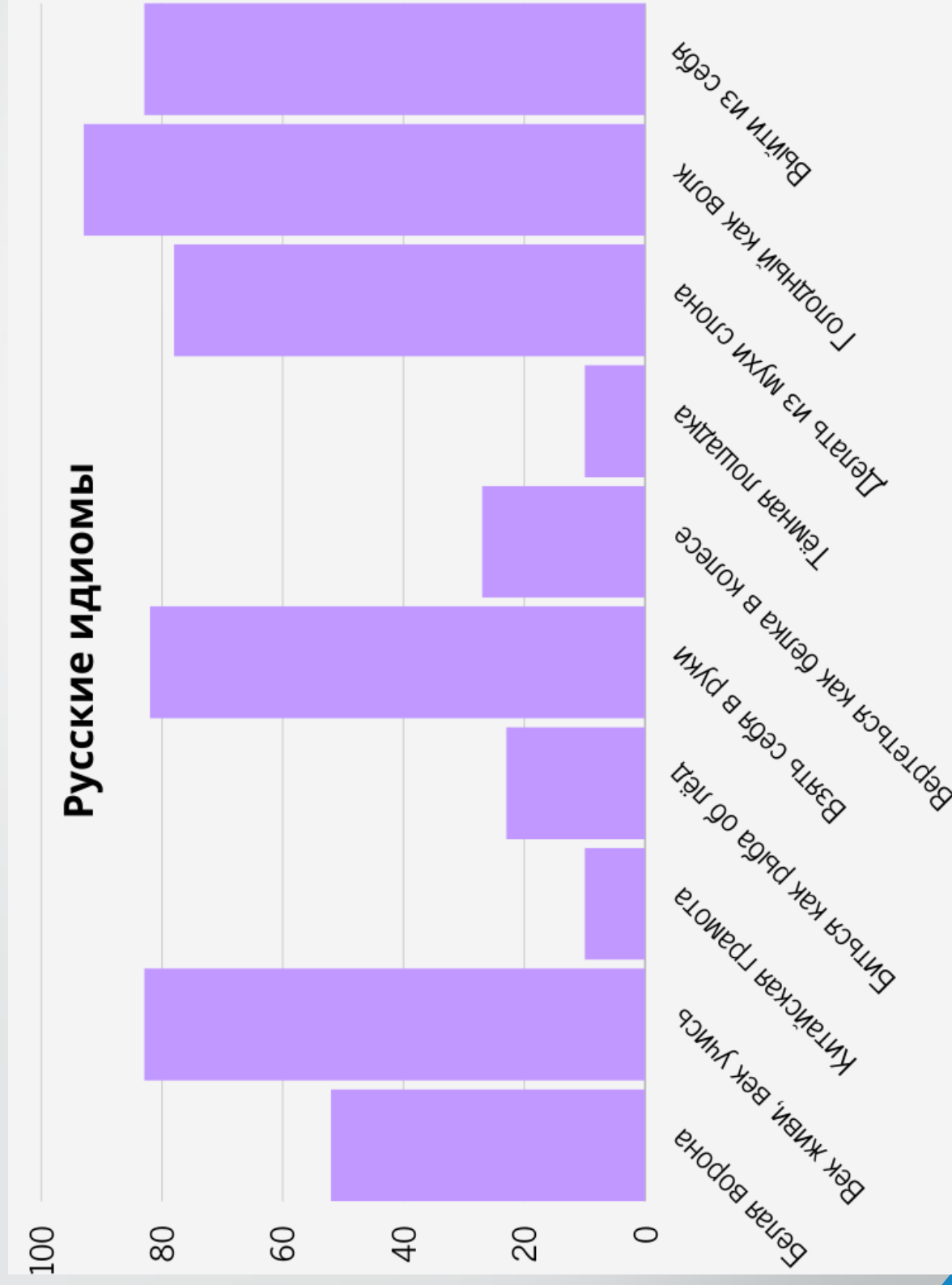
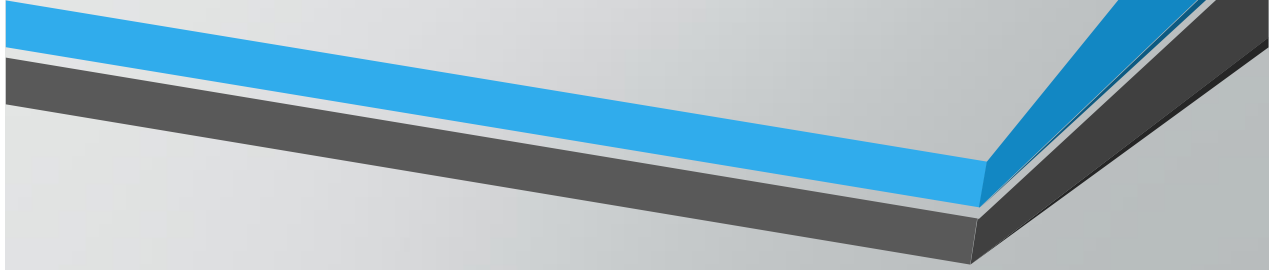


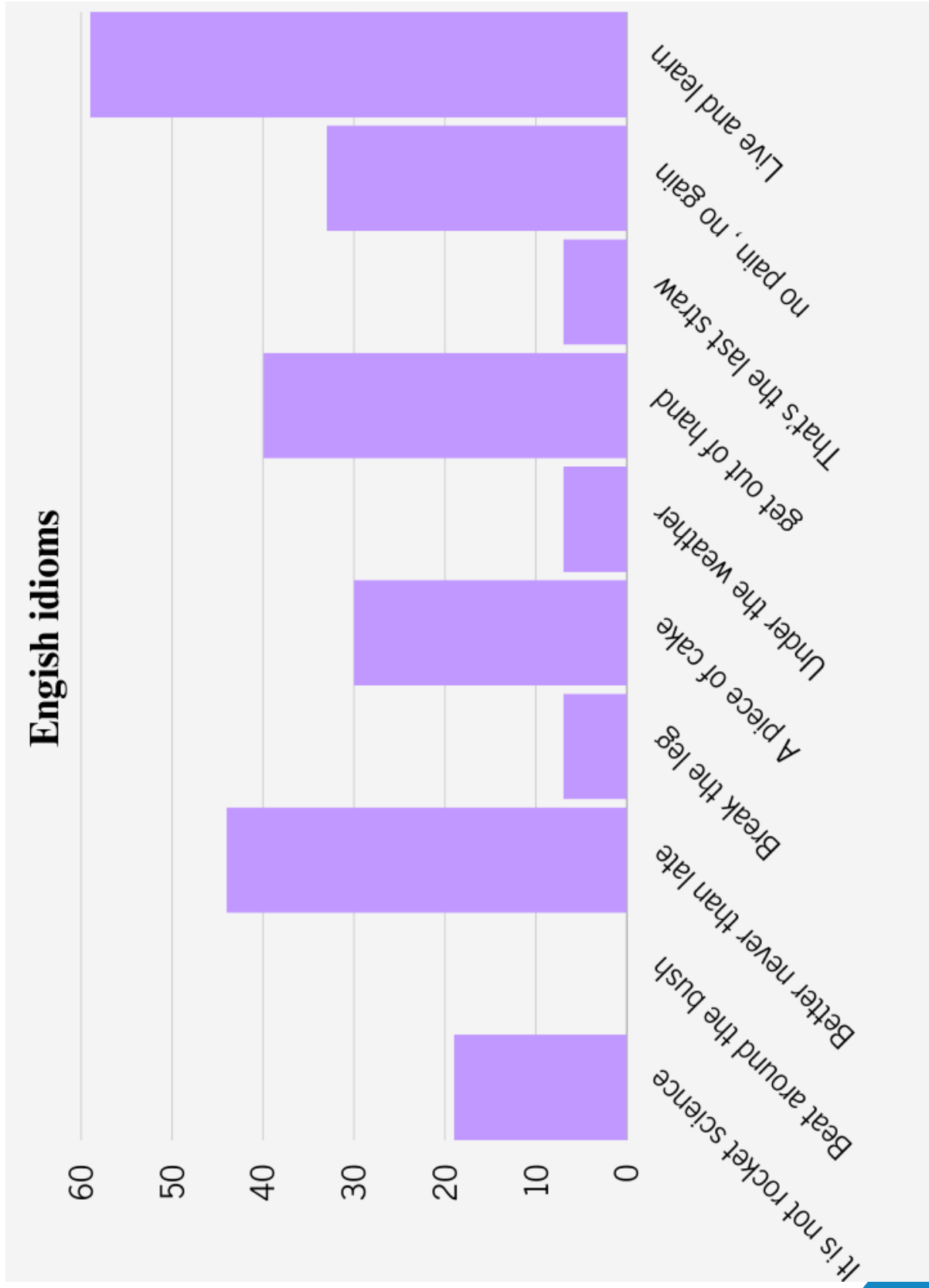
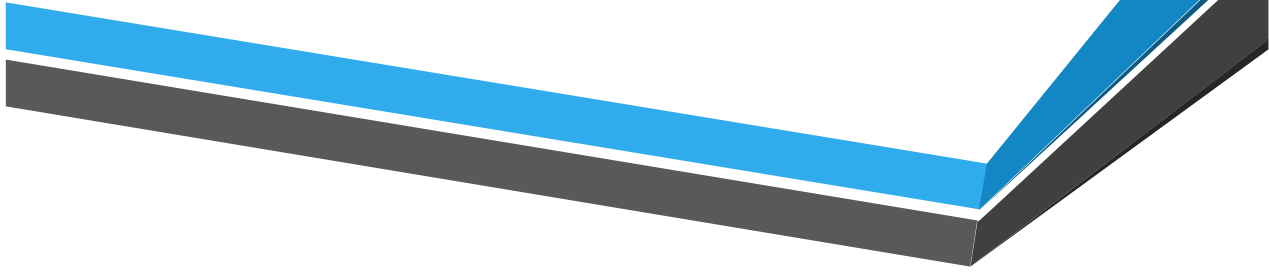
Joonis 1. Idioom

FRASEOLOGISM



Joonis 2. Fraseologism





Ootamatud tulemused

Õpilased tõlkisid lihtsalt sõnasõnaliselt või pakkusid välja oma variante.

break a leg -

kivi kotti

= Edu !

- murtud jalg ja mitte edasi minna,
- probleemi tekitamine.



A piece of cake

käkitegu

=lihtne, mitte keeruline, kerge
ülesanne, töö

- tordilõik



Китайская грамота

it is Greek to me

=raske või võimatu mõista

- hiina kirjakeel.
- hiina keeles rääkima,
- kontrolltöö,
- mitte tõeline dokument,
- halb käekiri.



Ootamatud tulemused. Põhjused.

Sellel võib olla mitu põhjust:

- Õpilased ei kasuta idioome,
- Õpilased ei kuule idioome enda ümber,
- Idioomide tähendus pole alati arusaadav.

Selles töös ei uuritud põhjuseid.

Töö käigus

Kui alustasin selle teemaga töötamist, ma

- ei olnud arvanud ma, et see võib olla nii põnev.
- olen lugenud palju allikaid.
- olen lugenud inglise ja vene keeles, see oli nagu väljakutse.
- olen õppinud leidma sobivaid teabeid ja õppima olulist ebaolulisest eristama.
- sain palju targemaks.

Täna tähelepanu eest !

